

Unit 10 Culture Bound — & General Conclusion —

Piers (P): Hello, everyone. I am Piers Williamson. Welcome to our special lecture “Modular Approach to Reading”. This is the last unit of this lecture series.

Satoshi (S): みなさんこんにちは、奥聡です。いよいよこのユニット 10 でこのビデオレクチャーシリーズも最終回です。今日は、外国語学習の中でもっとも難しく、同時に最も面白い側面を考えてみます。

P: In the last unit, Unit 9, we learned the importance of inference based on our knowledge of the world. Today we are going to consider a special type of knowledge about the world: Culture-bound knowledge.

Grammar and Literal Meaning are not Good Enough 文法と字面の意味だけでは不十分

Let us first look at the following conversation in Japanese.

A: 高校時代、何か部活をしていましたか?

B: 実は、冬の花園を目指していました

Do you understand what Speaker B is trying to convey here? Many Japanese people can easily infer from the utterance that Speaker B was a member of a high school rugby team.

多くの日本人は、即座に B さんが高校でラグビーをやっていたと理解できます。

This is an instance of inference based on culture-bound knowledge of the world.

日本の社会で長く生活することによって身に付いた知識に基づいて推論している例です。

Next, consider the following English example.

A: Do you have any plan with your family in February?

B: You know what? We've got Super Bowl tickets!

A: No kidding!!

なぜ、こんなに興奮しているのでしょうか?

If you are familiar with North American culture, you can easily understand the excitement of this conversation.

北米の文化圏の人であれば、多くの人が即座にこの興奮の意味が理解できるでしょう。

The Super Bowl is one of the most popular events in the U.S., and it is extremely difficult to get a ticket. As you can see from these examples, the information conveyed by language can be properly understood only when you have appropriate knowledge of the world; only a literal meaning is not good enough in many cases.

多くの場合、字面の意味の理解だけでは、伝えようとされている内容の理解には不十分であることが分かります。

Some knowledge of the world is universal and culture independent.

国や文化とは独立の世界に共通する知識もあります

And some is culture dependent, or culture bound.

そして、その国や文化圏の人にとっては常識ですが、その外の人たちには馴染みがないものもたくさんあります。

Our Knowledge of the World

Universal and Culture Independent

Culture Dependent or Culture Bound

For example, suppose you are reading an English passage and find words such as Nelson Mandela, Pacific Ocean, Nobel Prize, or GDP. If you are a standard educated college student, it is easy to understand what is being talked about.

大学生であれば、これらの単語が何を表しているか、常識的な知識として理解できますね。

Then, how about the following sentence?

A: How was your summer vacation?

B [very happily]: My wife and I visited the Cotswolds!

A: Wow, how nice!

If you are not familiar with English culture, you may not be able to imagine the feeling of Speaker B.

イギリス文化圏の外の人にとっては、Bさんの気持ちは、今一つピンと来ないかもしれません。

The Cotswolds is a very popular sightseeing spot in the U.K., which is designated as an “Area of Outstanding Natural Beauty.”

こうした国や文化に特有な知識を知っていて、はじめて、Bさんがとても喜んでいるということが理解できます。

Piers: Uhnnn, let’s see ...

[Piers, a scientist in a white coat, is looking into a teacup and wondering which hypothesis is more promising and worth trying.]

[Satoshi comes in]

S: Hi, Piers. What are you doing, looking into a teacup?

Piers: Well, I’m trying to decide which hypothesis is more promising and worth trying.

Satoshi: By reading tea leaves?



At this point, some of you may wonder whether we need culture-bound knowledge of the world in academic English.

大学での研究に必要な英語には、西洋文化の知識など関係ないのでは? と思う人もいるかもしれません。

So, let us introduce a real episode that happened between a scientist at Hokkaido University and a scientist overseas.

北大の科学者と英語圏の科学者との間で実際に起こったエピソードを紹介します。

Misunderstanding caused by Culture-Bound Knowledge: A Real Episode

実話にもとづいています

A Professor at Hokkaido University and a professor at a university in the U.S. were having a discussion, using email. They were trying to propose a promising hypothesis for a scientific problem they had been dealing with, and the Japanese professor asked if his idea was promising.

北大の先生が自分のこのアイディアはどうでしょかね、とメールで伝えました。

Then the American professor replied,

American Professor: It's like reading the tea leaves.

Upon hearing this reply, the professor at Hokkaido University said,

Hokudai Professor: So you think this is a good idea worth trying!

Then, the American professor got confused.

American Professor: What do you mean by “worth trying”?

Then, the Japanese professor got confused. Their correspondence went on for a while, each deeply misunderstanding the other.

ちぐはぐな会話がしばらく続きました。

What was the problem?

何が誤解の原因でしょうか?

In western culture, reading the tea leaves is a kind of fortune telling.

西洋では、茶葉を読むというのは占いの一種です

Therefore, “your idea is like reading the tea leaves” suggests that your idea is not worth trying as a promising scientific hypothesis.

アメリカの先生が伝えかかったのは、その考えは占いみたいなもので、科学的な仮説としては見込みがないよ、ということだったのです。

However, upon hearing “tea leaves”, the Japanese professor instantly imagined a tea leaf pillar.

北大の先生、「茶葉」と聞いて、茶柱のことを想像してしまったのです。

This is a sign, in Japan, that something very good is going to happen.

これは日本では、これから良いことが起こるという印なので、アメリカの先生の発言を、北大の先生は、自分のアイディアがよいものだと言ってもらえたと勘違いをしてしまったのです。

As we have just seen, culture-bound knowledge of the world is deeply rooted in our minds, and thus even scientific discussions are sometimes (unconsciously) affected by such knowledge.



[書き手とよいコミュニケーションをするために必要なこと]

- vocabulary
- grammar
 - sentence grammar
 - text grammar
- inference
- knowledge of the world
 - general/universal
 - culture-bound** ←

ここがもっとも難しく、かつもっとも面白いところ
外国語学習の醍醐味の1つ

Final Message for You 頑張れ北大生！

Reading is the foundations for all academic English skills.

Well, how was the lesson today. We hope you enjoyed it.

Since this is the final unit of this lecture series, here is our final message to you.

では、最後にみなさんへのメッセージです。

Reading is not just translation.

(リーディングは「訳すこと」ではありません)

Reading is communication with the author.

(リーディングは書き手とのコミュニケーションです)

Rich vocabulary is important.

(語彙力は大切です)

Accurate grammatical knowledge is essential.

(正確な文法も重要)

But moreover, your ability to make a reasonable inference is crucial.

(しかしそれ以上に、合理的推論力が不可欠です)

And your knowledge of the world is indispensable. (世の中に対する知識・常識もなくてはなりません)

Culture-bound knowledge of the world is sometimes required, which can be a stumbling block to foreign language learning,

(外国文化特有の知識も必要なことがあります。それが外国語学習のつまずきの原因になるかもしれません)

but at the same time, it is the most interesting and significant aspect of learning different languages and different cultures.

(しかし同時に、そのような知識にふれることが、外国語や外国文化を学ぶ上で、もっとも面白く重要な点です)

This is because one of the essential purposes of learning foreign languages at college is to cultivate your liberal mind;

(なぜなら、大学で外国語を学ぶ重要な目的1つがみなさんのリベラルな心を豊かにすることだからです)

the mind that is willing to understand and respect other people's behaviors and opinions,

(他の人の行動や考え方を理解し、尊重する心です)

especially when they are different from your own.

(特にそれが、自分の考え方とは異なる場合にでも)

Enjoy your reading activity,

(リーディングを楽しんで)

and broaden your perspective of the world.

(世界に対する視野を大きく広げよう)

=====

Tips from Center for Language Learning 外国語教育センターからのメッセージ(10)

Reading が苦手 (不得意) な人 : チャンスです

大学生になったので、点数や成績を気にせずに「学ぶ」大きなチャンスです。「苦手」「不得意」の理由が、友達と比べて成績が悪く恥ずかしいなどなら、今すぐ一旦それを忘れるとよいでしょう。気にすべき相手は、隣の友人でも、抽象的な点数や成績でもありません。もし比べるなら、昨日の自分、1週間前の自分でしょう。

この教材でやってきたように、Reading にはさまざまな要素が関係しています。語彙や文法も重要ですが、それだけではありません。語彙もただ「訳語」を覚える方法ではうまくいかないことも多いでしょう。そして、誰でも持っている「合理的な推論をする力」が重要ですし、「世の中に関する知識」もなくてはならないものです。英語そのものの難易度に関わらず、自分が好きな話題、得意な分野について書かれたものであれば結構読みやすい、という経験は誰にでもあるでしょう。こうしたさまざまな要素の中で、自分の得意なところ、好きなところを伸ばす、あるいは弱いところを具体的に考えることが有効な方法の1つでしょう。この教材には何か自分に合ったヒント、きっかけとなる材料があるはずです。自分のために大いに利用してください。

Reading は総合力です。そして、アカデミックな場面で必要なあらゆる英語力の重要な基礎です。
頑張れ北大生！

